Porównanie tłumaczeń Hioba 5:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jego synom trudno będzie o ratunek,\* zdepczą ich\*\* w bramie\*\*\* i nie będzie wybawcy.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jego dzieciom trudno będzie o ratunek, w sądach miejskich zostaną bez wybawcy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jego synowie są daleko od ratunku, zostają zdeptani w bramie, a nie *ma* nikogo, kto by *ich* ocalił. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oddaleni będą synowie jego od zbawienia, i starci będą w bramie, a nie będzie, ktoby ich wyrwał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Daleko będą synowie jego od zbawienia i starci będą w bramie, i nie będzie, kto by wyrwał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | od jego synów dalekie ocalenie, uciśnieni w bramie są bez obrońcy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jego dzieci są pozbawione pomocy, zostają zdeptane w sądzie, a nie ma obrońcy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jego synowie nie będą żyć bezpiecznie, będą gnębieni w bramie i nikt nie będzie ich bronił. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jego synowie sami pozbawiają się ratunku, w bramie miejskiej nikt ich nie popiera i giną. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Synowie jego są pozbawieni pomocy, zginą przy bramie i nikt ich nie uratuje. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хай їхні сини будуть далекі від спасіння, хай будуть висміяні ж при дверях поганців, і не буде спасителя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jego dzieci dalekie są od pomocy; zostają zdeptane w bramie i nikt ich nie ocala. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Synowie jego pozostają z dala od wybawienia i w bramie zostają zmiażdżeni – bez wyzwoliciela. |

1. 1) Lub: jego synowie dalecy będą od ratunku. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: będą musieli pogodzić się z tym, że podeptano ich w bramie. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Tj. w miejscu sprawowania sądu. [↑](#footnote-ref-4)